**Atelier 08 : SFEE (Études écossaises)**

**Responsables :**

**Marie Hédon, Univ. Aix Marseille (marie-odile.hedon@univ-amu.fr)**

**Gilles Robel, Univ. Gustave Eiffel (gilles.robel@univ-eiffel.fr)**

**Marie-Odile Pittin-Hedon** (LERMA, AMU)

Marie-Odile Pittin-Hedon is Professor of British Literature at Aix-Marseille Université (AMU). Her research interests focus on 20th and 21st-century Scottish literature. She is the author of *The Space of Fiction: Voices from Scotland in a post-devolution age* (2015), editor of *Women and Scotland: Literature, Culture, Politics* (2020), co-editor of *Scottish Writing after Devolution: Edges of the New* (2022), and author of articles on Alasdair Gray, James Kelman, Louise Welsh, Janice Galloway, James Robertson, Suhayl Saadi, Irvine Welsh, Alice Thompson, Jackie Kay, Roseanne Watt, or Jenni Fagan.

Marie-Odile Pittin-Hedon est Professeur de littérature britannique à Aix-Marseille Université (AMU), spécialiste de fiction des XXe et XXIe siècles. Elle est l’auteur de *The Space of Fiction: Voices from Scotland in a post-devolution age* (2015), éditrice de *Women and Scotland: Literature, Culture, Politics* (2020), co-editrice avec Camille Manfredi et Scott Hames de *Scottish Writing after Devolution: Edges of the New* (2022). Elle a publié divers chapitres d’ouvrages et articles sur Alasdair Gray, James Kelman, Louise Welsh, Janice Galloway, James Robertson, Suhayl Saadi, Irvine Welsh, Alice Thompson, Jackie Kay, Roseanne Watt ou Jenni Fagan.

**Gilles Robel (**LISAA**)**

Gilles Robel is a Senior Lecturer in British Studies at Université Gustave Eiffel. His research interests focus on 18th century Scotland, and more specifically the work of David Hume. His publications include *Lumières et conservatisme dans la pensée politique* de David Hume, a translation and critical edition of Hume’s *Essays Moral, Political and Literary* (PUF), several articles on Hume and the Scottish Enlightenment and lately a translation of a contemporary Scottish novel by Jennie Erdal, *The Missing Shade of Blue* (Métailié, 2022).

Gilles Robel est Maître de conférences en civilisation britannique à l’Université Gustave Eiffel, spécialiste de l’Ecosse au XVIIIème siècle et plus particulièrement l’œuvre de David Hume. Il est l’auteur *Lumières et conservatisme dans la pensée politique de David Hume*, d’une traduction et édition critique des *Essais moraux politiques et littéraires* de David Hume (PUF), d’articles sur Hume et les Lumières écossaises et récemment d’une traduction du roman de Jennie Erdal, *La mystérieuse nuance de bleu* (Métailié, 2022).

**JEUDI 1er JUIN**

**13h30 :**

**SCHAAF, Jeanne (INSPE Paris)**

**Voice and Transmission in *Lament for Sheku Bayoh* (2021) by Hannah Lavery**

En attente

**14h :**

**MANFREDI, Camille (PR U. Bretagne Occidentale) et SZUBA, Monika (PR U. Gdansk)**

**Multimedial Makars: Jackie Kay, Kathleen Jamie and the film-poem**

“Poetry is part of Scotland’s culture and history, it celebrates our language and can evoke strong emotions and memories in all of us. The role of the Makar is to celebrate our poetic past, promote the poetry of today and produce new pieces of work that relate to significant events in our nation.” (N. Sturgeon, 2016) In this paper, we propose to examine Jackie Kay and Kathleen Jamie’s role as champions and transmitters of Scottish poetry by focusing on their multimedial practices and use of new technologies. These will be viewed as creative interplays between tradition and innovation, as well as new means of fostering online communities of readers outside the conventional mechanisms of the commercial nexus.

“Poetry is part of Scotland’s culture and history, it celebrates our language and can evoke strong emotions and memories in all of us. The role of the Makar is to celebrate our poetic past, promote the poetry of today and produce new pieces of work that relate to significant events in our nation.” (N. Sturgeon, 2016) Cette communication se penchera sur les pratiques multimédiales et l’usage des nouvelles technologies des deux poètes officielles écossaises (*Makars*) Jackie Kay et Kathleen Jamie. Ces pratiques seront envisagées au croisement de la tradition et de l’innovation, ainsi que comme des moyens d’établir, en Ecosse et au-delà, des communautés connectées de lecteurs en dehors ou à la marge des circuits commerciaux.

Monika Szubais Professor in Literature at the Institute of English and American Studies, University of Gdańsk. She is the author of *Contemporary Scottish Poetry and the Natural World: Burnside, Jamie, Robertson and White* (Edinburgh University Press, 2019), co-editor of *Literary Invention and the Cartographic Imagination: Early Modern to Late Modern* (Brill, 2022), *The Poetics of Space and Place in Scottish Literature* (Palgrave, 2019) and *Reading Victorian Literature: Essays in Honour of J. Hillis Miller* (Edinburgh University Press, 2019), and editor of *Boundless Scotland: Space in Scottish Fiction* (Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2015).

Monika Szuba est professeure de littérature à l’Institut d’Etudes Anglophones de l’Université de Gdańsk. Elle est l’autrice de *Contemporary Scottish Poetry and the Natural World: Burnside, Jamie, Robertson and White* (Edinburgh University Press, 2019). Elle a également coédité *Literary Invention and the Cartographic Imagination: Early Modern to Late Modern* (Brill, 2022), *The Poetics of Space and Place in Scottish Literature* (Palgrave, 2019) et *Reading Victorian Literature: Essays in Honour of J. Hillis Miller* (Edinburgh University Press, 2019), et édité *Boundless Scotland: Space in Scottish Fiction* (Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2015).

Camille Manfredi is Professor of Scottish studies and visual arts at the University of Western Brittany. Her recent publications include *Nature and Space in Contemporary Scottish Writing and Art* (Palgrave Macmillan, 2019), and the collective volume *Scottish Writing After Devolution: Edges of the New* (Edinburgh University Press, 2022), that she co-edited with Marie-Odile Pittin-Hedon and Scott Hames.

Camille Manfredi est professeure à l’Université de Bretagne Occidentale, spécialisée en études écossaises (littératures et arts visuels). Elle a récemment publié *Nature and Space in Contemporary Scottish Writing and Art* (Palgrave Macmillan, 2019) et coédité, avec Marie-Odile Pittin-Hedon et Scott Hames, le collectif *Scottish Writing After Devolution: Edges of the New* (Edinburgh University Press, 2022).

**14h30 :**

**KOPIASZ, Klaudia (Doctorante LERMA, AMU)**

**Trajectories of memory and artistic transmission in Jackie Kay’s works**

Researchers agree that identity is linked to, and even depends on, memory (Schacter 1996, 34). As Fuchs explains, “[m]emory thus builds a necessary bridge: the unity and identity of the person is bound to the possibility of conscious remembering” (Fuchs 2020). The notion of personal identity is believed to be based on the temporal trajectory of the person's life and experiences, which makes it possible to reconcile the past, the present, and the future (Scott 2020, 34).

In *Red Dust Road* (2010) and *The Adoption Papers* (1991),Jackie Kay problematises both identity and memory by representing them as indefinite, unstable, and malleable notions. Both works describe the emotional journey of a biracial adoptee raised by Scottish parents. At some point in her life, she begins to ask herself the crucial existential question about who she is and how she can make sense of her life if she does not know her biological parents, and thus is deprived of access to her family history, perceived as a pivotal vessel of family memory and continuity. By focusing on both biological inheritance and cultural legacies, Jackie Kay draws the reader’s attention to the role of memory transmission and the importance of re-membering vis-à-vis the ongoing process of establishing and asserting personal identity.

This presentation will thus explore the various ways in which memory – be it personal, familial, national and even international – is passed on to the daughter and by the daughter herself. Using an interdisciplinary approach combining literary analysis, memory studies and medical humanities, I will discuss Kay’s artistic transmission of memory in which poetic devices and patterns of communication and cultural reappropriation are used in order to probe the depths of memory as well as fill in the “cracks and crevices” in, what the author metaphorically describes as, “windy space” (Kay 2010, 45).

Les chercheurs s'accordent à constater que l'identité est liée à la mémoire, et en dépend même (Schacter 1996, 34). Comme l'explique Fuchs, « [l]a mémoire construit donc un pont nécessaire : l'unité et l'identité de la personne sont liées à la possibilité de se souvenir consciemment » (Fuchs 2020, ma traduction). La notion d'identité personnelle serait donc fondée sur la trajectoire temporelle de la vie et des expériences de la personne, ce qui permet de lier le passé, le présent et le futur (Scott 2020, 34).

Dans *Red Dust Road* (2010) et *The Adoption Papers* (1991), Jackie Kay problématise à la fois l'identité et la mémoire en les représentant comme des notions indéfinies, instables et malléables. Les deux œuvres décrivent le parcours émotionnel d'une personne adoptée biraciale élevée par des parents écossais. À un certain moment de sa vie, elle commence à se poser des questions existentielles telles que : qui suis-je ? comment puis-je donner un sens à ma vie si je ne connais pas mes parents biologiques ? Cela fait qu’elle est privée de l’accès à son histoire familiale, perçue comme un élément central de la mémoire et de la continuité familiales. En s'intéressant à la fois à l'héritage biologique et aux legs culturels, Jackie Kay attire l'attention du lecteur sur le rôle de la transmission de la mémoire et sur l'importance du « re-membering » dans le processus continu de création et d'affirmation de l'identité personnelle.

Cette communication explorera donc les façons diverses dont la mémoire, qu'elle soit personnelle, familiale, nationale et même internationale, est transmise à la fille et par la fille elle-même. En utilisant une approche interdisciplinaire combinant l'analyse littéraire, les études de la mémoire et les humanités médicales, je parlerai de la transmission artistique de la mémoire de Kay dans laquelle les dispositifs poétiques et les modèles de communication et de réappropriation culturelle sont utilisés afin de sonder les profondeurs de la mémoire ainsi que de remplir les « fissures et les crevasses » dans ce que l'auteur décrit métaphoriquement comme un « espace venteux » (Kay 2010, 45).

Klaudia Kopiasz is a first-year doctoral student in English Studies at the University of Aix-Marseilles studying under Professor Marie-Odile Hedon. The working title of her thesis is “Breaking Through the Mist: Memory and Identity in Narratives of Alzheimer’s Disease by Wendy Mitchell, Andrea Gillies and Jackie Kay.”

**15h :**

**FATH, Gabrielle** **(Master ENS Lyon)**

**Searching for a Scottish “gynealogy”: intergenerational transmission among women in two mid-20th century Scottish novels: *The Weatherhouse*, (1930) Nan Shepherd, and *The Bull Calves*, (1947) by Naomi Mitchison”**

In patrilinear kinship systems, male lineage is favored in financial, social, and even cultural transmission, limiting and erasing womens’ intergenerational legacy. Going against this patrilinear vision, the term “gynéalogie” – coined by Cameroonian-French writer Léonora Miano – has been applied to re-trace an Afropean, women-centred lineage, at the crossroads between African and European cultures.

However, the concept can be fruitfully applied to very different cultural contexts, including the Scottish context – as I will show in this paper. Scottish literature indeed provides many examples of “gynealogical” transmission, in the 20th century. Fiction can become a particularly powerful tool to re-integrate oneself in both a family narrative, and, on a broader scale, in a cultural and national narrative.

This was very much at the heart of Naomi Mitchison’s novel *The Bull Calves* (1947), as put forward in this first part. In the novel, the author re-invests her own family tree, as she fictionalizes her ancestors’ lives. Through that re-reading, she symbolizes the unification of Scotland, through the marriage of her Lowland ancestor, Kirstie Haldane, to a Highlander – conferring significance and weight to her own, women-centred lineage.

In Nan Shepherd’s earlier novel, *The Weatherhouse* (1930), the author also establishes a “gynealogy”, as the plot centers on the lives of different generations of women living in the same house. However, as I will show in this second part, Shepherd is less concerned with nationhood, and more with intra-familial logics, as she explores the complex relations among women. Indeed, I would argue that “gynealogical” transmission can occur in multiple directions, not only from older to younger generations, but from younger to older generations as well – what I call here “symbiotic sisterhoods”.

Dans les systèmes de parenté patrilinéaires, la lignée masculine est favorisée en termes financiers, sociaux et même culturels, limitant et effaçant le rôle des femmes dans la transmission. À contre-courant de cette vision patrilinéaire, le terme « gynéalogie » – développé par l'écrivaine franco-camerounaise Léonora Miano – a été appliqué pour retracer une lignée afropéenne, centrée sur les femmes, au carrefour des cultures africaines et européennes. Cependant, le concept peut être appliqué à des contextes culturels très différents – comme je tenterai de le montrer dans cette contribution. Au XXe siècle, la littérature écossaise fournit en effet de nombreux exemples de transmission « gynéalogique ». La fiction peut en effet devenir un outil puissant pour se réinsérer dans un récit familial et plus largement, dans un récit culturel et national.

C’est précisément cet enjeu qui est central dans le roman de Naomi Mitchison *The Bull Calves* (1947), comme je le montrerai dans un premier temps. Dans le roman, l’autrice réinvestit son propre arbre généalogique, en romançant la vie de ses ancêtres. À travers cette relecture, elle donne à voir une unification symbolique de l'Écosse, par le mariage de son ancêtre des Lowlands, Kirstie Haldane, avec un Highlander – conférant signification et poids à sa lignée féminine.

Dans *The Weatherhouse* de Nan Shepherd, un roman publié plus tôt en 1930, l’autrice établit également une « gynéalogie » entre ses personnages qui sont pour la plupart des femmes de différentes générations, et qui vivent ensemble dans la même maison. Cependant, comme je le montrerai dans un deuxième temps, Shepherd s’intéresse moins aux logiques nationales et davantage aux logiques intra-familiales, en explorant les relations complexes entre ces générations de femmes. En effet, la transmission « gynéalogique » peut opérer dans de multiples directions, non seulement des générations plus âgées vers les plus jeunes, mais aussi des générations plus jeunes vers les plus âgées, dans un double mouvement.

Gabrielle Fath est élève normalienne en master à l’Ecole Normale Supérieure de Lyon. Elle rédige actuellement un mémoire sous la direction de Philippe Laplace (Université de Franche-Comté) sur la représentation des femmes vieillissantes dans la littérature écossaise du XXème siècle (dans des romans de Naomi Mitchison, Nan Shepherd et Muriel Spark)

Gabrielle Fath is a postgraduate student at the Ecole Normale Supérieure de Lyon. Currently writing a master’s thesis under the supervision of Philippe Laplace (Université de Franche-Comté) on the representation of older women in 20th century Scottish literature (in novels by Naomi Mitchison, Nan Shepherd and Muriel Spark)

**15h30 :**

**TOUSSAINT, Benjamine (MCF Sorbonne Université)**

**Lady Grizel Baillie’s biographies: a transmission of the Scottish Covenant’s herstory**

Most of the critical analyses on historical novels about the Covenant tend to be rather androcentric, which is intriguing considering the major roles women played in the Covenanting movement. In *Ladies of the Covenant* the Reverend James Anderson quotes James Kirkton’s *The Secret and True History of the Church of Scotland from the Restoration to the Year 1678* as well as the Register of Acts of Privy Council to support the view that women were “the chief fomenters of these disorders.” At a time when women had no legal or civic power, the political upheavals offered them unusual opportunities for rebellion against authority and elevated them to the status of martyrs. In the *International Companion to John Galt*,Alison Lumsden suggests that we might read the famous early nineteenth-century trilogy of novels about the Covenanters by Scott, Hogg and Galt as memorials since “literary texts may act as ideal sites of commemoration.” The purpose of this paper is therefore to analyse whether women Covenanters have been commemorated in fiction as they have been in stone monuments, such as the Wigtown Martyr monuments for instance, and whether fiction also offered them a chance to leave a mark in the readers’ imaginary (re)construction of the past. First, this paper will study the ways in which many nineteenth-century male novelists who celebrated the Covenant actually reduced women Covenanters to a passive role, reminiscent of nationalist discourses in which women are ‘typically construed as the symbolic bearers of the nation, but denied any direct relation to national agency.’ It will then focus on Joanna Baillie’s ‘Legend of Lady Griseld Baillie’ (1821) and Margaret Oliphant’s ‘The Covenanter’s Daughter’ (1884) to demonstrate that while they are very careful to present their main character in a light that would be deemed ‘properly feminine’, they nonetheless manage to give her actual agency.

L’androcentrisme qui prévaut dans l’analyse des romans historiques sur les Covenantaires peut sembler surprenant étant donné le rôle majeur qu’ont joué les femmes dans ce mouvement religieux. Dans *Ladies of the Covenant*, le Révérend James Anderson s’appuie sur des sources primaires et secondaires pour affirmer qu’elles en étaient même les principales meneuses. A une époque où les femmes étaient exclues de toute forme de privilège politique et privées de droit juridique, ces soulèvements leur offraient une occasion unique de se rebeller contre les autorités politique et religieuse et leur permettaient d’être élevées au rang de martyres de la cause. Alison Lumsden suggère de lire la célèbre trilogie de romans covenantaires par Scott, Hogg et Galt comme un mémorial de la cause covenantaire. S’inscrivant dans la lignée de ses recherches, cette communication s’intéressera à la façon dont les femmes covenantaires ont été célébrées à travers les fictions historiques des XIXe et XXe siècles. Il s’agira dans un premier temps d’analyser la façon dont les romanciers les ont souvent réduites à un rôle passif comparable à celui qui leur est accordé dans de nombreux discours nationalistes de la même époque, qui glorifient les femmes en tant que symboles de la nation tout en refusant de leur reconnaître la moindre capacité d’action politique. On étudiera ensuite la façon dont Joanna Baillie et Margaret Oliphant représentent Lady Grield Baillie dans les fictions biographiques qu’elles lui ont consacrées et parviennent, malgré une apologie assez conventionnelle de ses vertus féminines, à mettre en lumière son agentivité.

Benjamine Toussaint is a senior lecturer in British literature at Sorbonne University. She teaches translation, Victorian literature and Scottish history and literature. Her research focuses on 19th- and 20th-century Scottish authors, especially on the links between national identity and gender (Susan Ferrier, Walter Scott, George MacDonald, Liz Lochhead, Ronald Frame and Kate Clanchy). She is currently editing the conference proceedings of the Eleventh international Scott conference which she organized at Sorbonne University in 2018.

Benjamine Toussaint est maîtresse de conférences en littérature britannique à Sorbonne Université où elle enseigne la traduction et la littérature et l’histoire écossaises. Sa recherche porte sur les romans écossais des XIXe et XXe siècle et plus particulièrement sur les liens entre identités nationales et genrées (Susan Ferrier, Walter Scott, George MacDonald, Liz Lochhead, Ronald Frame and Kate Clanchy). Elle prépare actuellement un recueil d’actes du 11ème colloque international Walter Scott qu’elle a organisé à Sorbonne Université en 2018.

**SAMEDI 3 JUIN**

**9h :**

**DOUGLAS, Blaise (MCF Rouen-Normandie)**

**Transmission orale et transmission écrite : les paradoxes de la tradition dans *The Lost Pibroch* (1896) de Neil Munro et *The Big Music* (2012) de Kirsty Gunn**

In their works, written more than a century apart, Neil Munro and Kirsty Gunn both evoke a traditional musical culture specific to Scotland and illustrate its transmission, which until the 19th century was exclusively oral. In *The Lost Pibroch* and *The Big Music*, Munro and Gunn defend a precious cultural heritage, *piobaireachd* or *ceòl mór*, the classical music of the Highland bagpipes, but their approach may seem paradoxical.

While the former prides himself on being able to approach the values of Gaelic society from the inside, being a Highlander himself, such is not the case for Gunn, a New Zealand-born author, but each considers in his own way the crucial question of the transmission of a threatened culture. Their approaches, though different, are nevertheless similar in the paradoxical nature of their attempts.

The turbulent and tragic history of the Scottish Highlands is reflected in the history of the individuals who have become the custodians of a knowledge that it is their duty to transmit. This transmission is almost always problematic, even tragic in its consequences. In Munro's work, the bagpipe tune played by a blind old man not only brings back a past that is about to be forgotten, but also scatters the members of the community who hear it. The future seems equally compromised in Gunn's work, when the aged heir to a line of renowned pipers feels the need to kidnap his granddaughter in order to complete the tune whose composition is intended to sum up his entire existence and punctuate a family tradition he had initially rejected.

In both cases, the very principle of transmission appears ambiguous. Preserving a culture, however precious it may be, seems inseparable from a form of impoverishment, even destruction. This fundamental ambiguity is clearly reflected in the paradox of a written literature coming to the rescue of an originally oral tradition.

This paper aims to highlight these paradoxes and ambiguities, which are played out in the works of Munro and Gunn, offering their readers a not unromantic view of modes of transmission that are as necessary as they are unfortunate.

Dans leurs écrits distants de plus d’un siècle, Neil Munro et Kirsty Gunn évoquent tous deux une culture musicale traditionnelle propre à l’Écosse et illustrent sa transmission, qui était, jusqu’au XIXème siècle, exclusivement orale. Dans *The Lost Pibroch* et *The Big Music*, Munro et Gunn défendent en effet un précieux patrimoine culturel, le *piobaireachd* ou *ceòl mór*, la musique classique de la grande cornemuse des Highlands, mais leur démarche peut sembler paradoxale. Si le premier se targue de pouvoir aborder les valeurs de la société gaélique *de l’intérieur*, étant lui-même un *Highlander*, il n’en est évidemment pas de même pour Gunn, autrice d’origine néo-zélandaise, et chacun envisage à sa façon la question cruciale de la transmission d’une culture menacée. Leurs approches, quoique différentes, se rejoignent pourtant dans le caractère en l’occurrence paradoxal d’une telle démarche.

L’histoire mouvementée et tragique des *Highlands* d’Écosse se reflète dans celle des individus dépositaires d’un savoir qu’il est de leur devoir de transmettre. Cette transmission se révèle presque toujours problématique, voire dramatique dans les conséquences qu’elle entraîne. Chez Munro, l’air de cornemuse qui est joué par un vieillard aveugle fait non seulement ressurgir un passé sur le point d’être oublié, mais disperse les membres de la communauté qui l’entendent. L’avenir semble tout aussi compromis dans l’œuvre de Gunn, lorsque l’héritier âgé d’une lignée de sonneurs de cornemuse renommés éprouve le besoin d’enlever sa petite-fille pour achever le morceau dont la composition doit résumer son existence tout entière et ponctuer une tradition familiale qu’il avait initialement rejetée.

Dans les deux cas, le principe même de transmission apparaît comme ambigu. Préserver une culture, si précieuse soit-elle, semble indissociable d’une forme d’appauvrissement, voire de destruction. Cette ambiguïté fondamentale trouve un écho évident dans le paradoxe d’une littérature écrite venue au secours d’une tradition originellement orale.

Cette communication se propose de mettre en lumière ces paradoxes et ambiguïtés, dont jouent les œuvres de Munro et Gunn en offrant à leurs lecteurs un regard non dénué de romantisme sur des modes de transmission aussi nécessaires que malheureux.

Blaise Douglas enseigne actuellement la littérature à l'Université de Rouen-Normandie. Après une thèse portant sur les prophéties anglo-écossaises du XIVème siècle, il s'est intéressé aux grands textes de la fin du Moyen-Âge, tant en Angleterre qu'en Écosse. Plus récemment, ses recherches l'ont amené à étudier la musique écossaise et son contexte historique, littéraire et social.

Blaise Douglas currently teaches literature at the University of Rouen-Normandy. After a thesis on Anglo-Scottish prophecies of the 14th century, he became interested in the great texts of the late Middle Ages, both in England and in Scotland. More recently, his research has led him to study Scottish music and its historical, literary and social context

**9h30 :**

**GUEZAIS, Clément (ATER Docteur U. Caen Normandie)**

**A land fractured? propagating the story of Scotland’s great division in the Middle Ages**

The complexities of Scotland’s history and culture have often been summarized and encapsulated in what is regarded as an essentially “two-fold nature”. Although still popular, this vision of a divided Scotland is ancient, and has always carried colossal implications. It is rife with political tensions and debasing undertones. Why is Scotland’s representation so deeply associated with this ambiguous – and potentially dangerous – notion of fracture? To seek the origins of this obscure tale and to follow the patterns along which it was incubated and transmitted through space and time, we need to embark on a journey that takes us into the works of a Roman geographer of the 3rd century, across the legacy of a bishop of Seville in the 7th century; we need to take into account the great compendium dealing with the “Nature of Things” written by Bartholomew the Englishman in the 13th century and the works of John of Fordun, a Scottish chronicler of the 14th century. What finally emerges is a propagation network that is far from linear. It carries a range of orientations and clashing interpretations.

This tale of a fractured land was eventually translated into French and made its way back to the continent during the later Middle Ages. The “Chapitre d’Escoce” written by Jean Corbechon in the second half of the 14th century provided a description which certainly influenced the French perception of Scotland, weighting on the very foundations on which the history of the “Auld Alliance” was built.

Les complexités de l’histoire et de la culture écossaises ont souvent été résumées et ramenées à jeu d’ambivalences, à une nature essentiellement double. Quoique toujours populaire, cette vision d’une Écosse divisée est ancienne, et a toujours charriée son lot d’implications. Elle renvoie à des tensions politiques intenses et à des jugements de valeur défavorables. Pourquoi la représentation de l’Écosse semble-t-elle si intimement associée à cette notion ambigüe – et potentiellement dangereuse – de fracture ? Pour remonter aux origines de ce récit obscur et pour suivre les motifs de son développement et de sa transmission dans le temps et l’espace, nous devons nous embarquer dans un voyage qui nous ramène aux travaux d’un géographe romain du IIIe siècle, à l’héritage d’un évêque de Séville au VIIe et Ixe siècle ; il faut prendre en compte le grand traité « De la Nature des Choses » écrit par Barthélémy l’Anglais et les ouvrages de Jean de Fordun, chroniqueur écossais du XIVe siècle. Ce qui émerge en fin de compte est un réseau de propagation qui n’a rien de linéaire. Il ouvre différentes perspectives et des interprétations parfois contradictoires. Ce récit d’une terre fracturée a été traduit en français et a fait son retour sur le continent à la fin du Moyen-Âge. Le « Chapitre d’Escoce », écrit par Jean Corbechon durant la seconde moitié du XIVe siècle a fourni une description qui a certainement influencé la perception française de l’Écosse, et pesé sur les fondations mêmes de la « Vieille Alliance ».

Clément Guézais est docteur en civilisation britannique et en histoire médiévale. Il enseigne actuellement au sein du département de langues vivantes de l’Université de Caen Normandie comme ATER. Ses travaux se concentrent sur les relations entre la France et l’Écosse au Moyen-Âge, notamment dans les domaines de l’histoire culturelle. Par le biais de l’Auld Alliance, il s’intéresse particulièrement aux questions relatives à l’amitié et à l’altérité, à la représentation de l’autre et de l’ailleurs, mais aussi aux phénomènes d’affirmations identitaires.

Clément Guézais holds a PhD in British civilisation and in Scottish Medieval History. He is currently teaching at the Université de Caen Normandie as a Temporary Teaching Researcher. His works focus on the relations between France and Scotland during the Middle Ages, especially in the fields of cultural history. Through the “Auld Alliance”, he is working on topics such as friendship and otherness, on the representation of the foreign and foreign place, as well as on the process of identity-making and national self definition

**10h :**

**PICHOT, Louis (Doctorant Nantes Université)**

**Adam Smith éducateur : la transmission des canons esthétiques dans les *Lectures On Rhetoric and Belles Lettres***

Invited by his mentor and friend Henry Home, Lord Kames, to teach rhetoric at the University of Edinburgh from 1748 to 1751 and then at Glasgow University from 1762 to 1763, Adam Smith's mission was to train the new generations of young Scottish *literati*. There is no doubt that this project was part of a patriotic perspective for both Kames and Smith. As Scotland was the target of repeated attacks on the delicacy of its manners, it was important for these authors to raise their nation on the European intellectual scene in order to prevent the risks of marginalisation that was imminent since the Union Act of 1707. This is why, in his *Lectures on Rhetoric and Belles Lettres,* Smith pays particular attention to the aesthetic canons - multiplying in particular references to the classics, the humanist tradition and the English philosophy of politeness – which he tries to transmit to his students.

 Which works, then, does Smith believe should be taught? But also, what are the reasons and the cultural implication of these choices? By analysing the content of these lectures and Adam Smith's patriotic ambitions, we will be able to show how he proposes to reform Scottish literary identity through a rational understanding of aesthetic canons. In doing so, we will also be able to consider his role in the cultural renaissance that Scotland was experiencing during the eighteenth century.

Invité par son maître et ami Henry Home, Lord Kames, à délivrer des cours de rhétorique à l’Université d’Édimbourg de 1748 à 1751 puis à celle Glasgow de 1762 à 1763 Adam Smith a eu pour mission de former les nouvelles générations de jeunes savants écossais. Il ne fait nul doute que ce projet s’intègre, pour Kames comme pour Smith, dans une perspective patriotique. L’Écosse étant la cible d’attaque répétée, visant la délicatesse de ses mœurs, il s’agissait pour ces auteurs de parvenir à hisser leur nation sur la scène savante européenne afin de conjurer les risques de marginalisation qui les guettait depuis les actes d’Union de 1707. C’est pour cette raison que dans ses *Lectures On Rhetoric and Belles Lettre*s, Smith porte une attention toute particulière aux canons esthétiques – multipliant notamment les références aux classiques, à la tradition humaniste et à la philosophie de la politesse anglaise – qu’il tente, cours après cours, d’enseigner à ses étudiants.

Quelles sont alors les œuvres dont Smith estime la transmission nécessaire ? Mais aussi, quels sont les raisons et les enjeux culturels de ces choix ? En revenant le contenu de ces cours, ainsi que sur les ambitions patriotiques d’Adam Smith, il s’agira donc d’analyser comment ce dernier propose, à partir d’un apprentissage raisonné de canons esthétiques, de réformer l’identité littéraire écossaise. Ainsi, nous serons également en mesure d’évaluer son rôle dans la renaissance culturelle que traverse l’Écosse au siècle des Lumières

Doctorant contractuel à Nantes Université et prépare une thèse sur la dynamique culturelle des Lumières écossaises, sous la direction de Pierre Carboni (Nantes Université, CRINI) et Laurent Jaffro (Paris 1, PHARE). Dans mes recherches, j’étudie la façon dont les philosophes du *Scottish Enlightenment* ont élaboré une pensée spécifique de la norme et des standards sociaux pour répondre aux enjeux politiques et culturels de leurs temps. Dans cette perspective, je travaille sur une traduction inédite des *Lectures on Rhetoric and Belles Lettres* d’Adam Smith. Vacataire de l’Enseignement Supérieur, j’enseigne actuellement la traduction dans la Faculté de Langues et Cultures Étrangères (FLCE) de Nantes.

PICHOT Louis is a PhD student at Nantes Université (CRINI EA-1162). His PhD thesis focuses on the Scottish Enlightenment through a cultural approach of David Hume and Adam Smith. He works on translations of correspondences and aesthetic texts of this period as Smith’s *Lectures on Rhetoric and Belles Lettres*. He teaches translation at the Faculté des Langues et Cultures Étrangères (FLCE) of Nantes Université.

**11h :**

**BERTON, Jean (PR Université Toulouse 2 Jean Jaurès)**

**La transmission du gaélique d’Ecosse.**

Teaching a language means much more than learning a set of words and how to turn them into a text to be performed since learners have to be able to make it progress and adapt and also to create. When transmitting a language as we would knowledge, we can’t overlook its underlying culture and a particular vision of life that is vital to the language itself. We can observe, now, the case of English which is said to be ruling the world but at the same time losing some of its cultural substance and producing “Globish”. If English is following the pattern of the Latin language developing into Roman languages, is it relevant to state that Gaelic is to English what Greek was to Latin?

Sociologists, between the 1979 and the 1997 referendums, showed how transmitting the Gaelic language and the culture it conveys is important — namely for its growth, or at least its upkeep, if not its rescue… What’s more, handing on any aspect of knowledge includes teaching and learning and a know-how — as we could all see during the Covid lock-out sessions. Teaching a language definitely requires some skill and expertise, and students and lecturers of English will confirm…

In this presentation, I’ll first sketch out the historical context when Scottish Gaelic declined towards extinction then was revived. Then, I’ll show how it was renovated through an attempt at melting the dialects into a national language (1981) with a view to enabling pupils and students to take exams in the Gaelic language. Lastly, I’ll endeavour to introduce the difficulties foreign students have to overcome before they can try and handle this foreign language: in other words, how can Scottish Gaelic be learned without having to use English as a necessary metalanguage?

L’enseignement d’une langue implique bien plus que la seule transmission de l’apprentissage d’un lexique et de la syntaxe indispensables à la répétition puisqu’il faut donner à l’apprenant la possibilité de faire évoluer cette langue et de créer. Transmettre une langue, comme une science, inclut la transmission d’une culture et d’un mode de pensée sans laquelle la langue transmise ne peut se maintenir. Nous observons le cas de l’anglais qui en se répandant rapidement sur notre planète s’appauvrit et devient du « globish » en perdant la substance initiale de sa culture. S’il s’avère que la langue anglaise suit le sort du latin qui s’est transformé en langues romanes, est-il pertinent d’avancer que le gaélique serait à l’anglais ce que le grec fut au latin ?

Les études en sociologie conduites entre le référendum de 1979 et celui de 1997 ont montré l’importance de la transmission de la culture écossaise, en particulier celle du bénéfice du développement, du maintien, de la sauvegarde, du sauvetage du gaélique. La transmission d’un savoir inclut non seulement l’instruction et l’acquisition mais aussi la capacité de développer un savoir-faire — ainsi que nous avons pu l’observer pendant la pandémie de Covid au cours des périodes de confinement. La transmission d’une langue est une entreprise complexe que connaissent bien et les enseignants et les étudiants de l’anglais…

Dans cette présentation j’aborderai le contexte historique depuis le déclin imposé au gaélique jusqu’à la renaissance de cette langue. Ensuite, je me concentrerai sur la rénovation incluse dans la tentative de fusion des dialectes présentée en 1981 pour revitaliser cette langue nationale à l’intention des jeunes apprenants écossais. Enfin, les difficultés de transmettre le gaélique en tant que langue étrangère : comment adapter une pédagogie qui ne soit pas contaminée par l’entremise pernicieuse de la langue anglaise devenue métalangue

Jean BERTON, professeur émérite de l’Université de Toulouse Jean Jaurès (laboratoire CAS). Président d’honneur de la SFEE. Doctorat en études celtiques sur la syntaxe de la langue gaélique (UBO, 1982) ; doctorat en littérature écossaise de langue anglaise « La hantise de l’exil dans l’œuvre de Iain Crichton Smith » (Grenoble, 1996) et HDR « Le miroir calédonien de la littérature écossaise et de son substrat culturel » (2007). Mon domaine de prédilection en recherche écossaise est la culture de l’Ecosse septentrionale (langues, histoire, littérature), comme en témoignent mes nombreux articles et mes traductions de textes de fiction, de poésie et de théâtre, et ma tradaptation d’une méthode d’apprentissage du gaélique d’Ecosse pour débutants francophones (Armeline ; 2e édition, avec lexique double augmenté, à paraître)

Jean Berton is Professor Emeritus in Scottish Studies (Université Toulouse Jean Jaurès) and Honorary President of the French Society for Scottish Studies. In the wake of a first Doctorate in Celtic Studies (Brest U 1982) in the field of Scottish Gaelic Grammar, he defended a Doctorate in Scottish Literature (Grenoble U 1996) a haunting feeling of exile in Iain Crichton Smith’s works. His field of research lies in Northern Scottish culture, including the languages and literature of the Highlands and Islands. He published a fair number of papers on literature and Scottish Gaelic. He was also commissioned to translate and adapt a Teach Yourself Gaelic book, issued eventually in 2021. He also translated into French Scottish novels, plays and poetry.

**11h30 :**

**BERTON, Daniele (Professeur émérite, IHRIM-CLERMONT, U.C.A., UMR 5317, CNRS)**

**Lignages et transmissions dans la dynastie des Stewarts/Stuarts : mythes et graphies**

Poets, playwrights, and chroniclers…celebrated their doubly crowned James VI-I, through evocations of the founding myths of Aeneas and Charlemagne, among others, which embedded and anchored him within a lineage of quasi universal legendary heroes.His Stewart/Stuart parentage and ancestry allowed him to join the royal Jameses who had reigned before him at the head of the Scottish nation. They themselves were successors to monarchs and historical figures who had governed from the pre-Roman period to the Renaissance. The French and English… branches structuring his genealogical tree are but some of the many ramifications from which he descended. Despite the political and religious jolts, he and his family had to experience and bear, these offshoots, roots and rhizomes, reinforced his legitimacy and the force of his power. Heir to these transnational and transgenerational legacies, King James VI-I was born at the cross-roads of impressive historical networks. Official and/or artistic representations of his dynastic mapping can be regarded as evidence of his highly complex lineage. Whether embroidered, graphic, pictorial, poetic…, they are precious testimonies preserved on diverse supports.

Thanks to the two versions of his *Basilikon Doron*, King James VI-I transmitted, to his own young princely heirs, the codes and advice that were essential to their future kingship. Their valorous long dead ancestors, whose merits were worth respecting, were neither forgotten nor overlooked. In a way, his grandson Charles II completed this hereditary and memorial work through a large number of paintings he commissioned in 1684 and that are now hanging in Holyrood Palace. This big scale genealogic pictorial portrait gallery displays generations of this king’s dynasty, also correlated through inheritance and idiosyncratic features.

The presentation will sketch the main lines of this dynastic transmission operated and conveyed through Myth, Art and History.

Poètes, dramaturges et chroniqueurs…ont célébré la double couronne du roi Jacques VI-I, en évoquant les mythes fondateurs d’Énée et de Charlemagne, entre autres, ce qui l’a admis et ancré dans une lignée de héros légendaires quasi universels. Descendant de la lignée des Stewarts / Stuarts de par ses parents et ancêtres, il a pu rejoindre les rois Jacques qui l’avaient précédé à la tête de la nation écossaise, eux-mêmes successeurs de monarques et de célèbres figures historiques, ayant régné de la période pré-romaine à la Renaissance. Les branches françaises et anglaises… de son arbre généalogique appartiennent aux nombreuses ramifications dont il a été le descendant. Malgré les soubresauts politiques et religieux, qu’avec sa famille il a dû vivre et subir, ces arborescences, racines et rhizomes ont renforcé sa légitimité et la solidité de son pouvoir. Héritier de ces legs trans-nationaux et trans-générationnels, le roi Jacques VI-I est né à la croisée d’un imposant système de réseaux historiques dynastiques.

Les représentations officielles et artistiques de cette cartographie dynastique peuvent se lire comme les preuves d’un lignage fort complexe. Brodés, graphiques, picturaux ou poétiques…, ce sont des témoignages conservés sur supports divers.

Grâce aux deux versions de son *Basilikon Doron*, Jacques VI-I a transmis, à sa propre descendance, les codes et conseils nécessaires aux jeunes princes et futurs rois de sa famille. N’y ont pas été oubliés les lointains et valeureux ascendants dont les mérites étaient dignes de respect. Son petit-fils Charles II a, en un sens, complété ce travail de mémoire et de transmission par une importante commande de tableaux de nos jours exposés à Holyrood Palace. Cette galerie de portraits, véritable généalogie picturale à grande échelle, expose plusieurs générations de la dynastie du roi, aussi corrélées par un patrimoine de traits idiosyncrasiques.

La présentation brossera les grandes lignes de cette transmission dynastique, opérée et véhiculée par le Mythe, l’Art et l’Histoire.

Danièle Berton-Charrière est Professeur émérite et membre du laboratoire POURPRE, IHRIM-CLERMONT, de l’Université Clermont Auvergne (U.C.A.). Ses thèmes de recherche sont : le théâtre élisabéthain et jacobéen ; le théâtre écossais contemporain ; l’intertextualité et l’intersémioticité ; les problèmes d’attribution et les méthodes assistées par ordinateur ; la traduction de textes théâtraux pour la scène. Elle a soutenu sa thèse de Doctorat d’État en 2002 : « Cyril Tourneur : vie et œuvre d’un dramaturge jacobéen ». Elle a publié plus d’une cinquantaine d’articles/chapitres sur ces sujets en France et à l’étranger. Elle a édité et/ou co-édité 5 ouvrages. Un 6ème est actuellement sous contrat.

Danièle Berton-Charrière is Professor Emerita and a member of POURPRE, IHRIM-CLERMONT, U.C.A. (Université Clermont Auvergne). Her research fields are: drama and theatre (Elizabethan, Jacobean, and contemporary Scottish drama); intertextuality, intersemioticity; authorship, computer-assisted analysis; translation of play-texts for the stage. She defended her French « Thèse d’État » in 2002: “Cyril Tourneur: vie et œuvre d’un dramaturge jacobéen”. She published over fifty papers/chapters on these topics in France and abroad. She edited and/or co-edited 5 volumes. A 6th one is currently under contract.

**12h :**

**GRAHAM, Lesley (MCF Bordeaux Université)**

**Scott’s Voyage in the Lighthouse Yacht’: a case of literary and engineering transmission**

This paper takes as its point of departure a short article by Robert Louis Stevenson recounting the trip taken by his grandfather Robert Stevenson in the company of Walter Scott to various Scottish lighthouses in 1814. The article, published in *Scribner’s Magazine* in 1893, is entitled ‘Scott’s Voyage in the Lighthouse Yacht’. The paper explores the notion of transmission in the context of lighthouses off the coast of Scotland emitting life-saving illumination and connects it with the idea of trans-generational transmission in the Stevenson family of engineers of the knowledge and skill that permitted the development of those lighthouses. In parallel, it explores Stevenson’s acknowledgement of the legacy of Scott, his literary predecessor, and the transmission from one generation of nineteenth-century Scottish writers to the following of a certain idea of Scotland

Cette communication prend comme point de départ un court article de Robert Louis Stevenson relatant le voyage effectué par son grand-père Robert Stevenson en compagnie de Walter Scott dans différents phares écossais en 1814. L'article, publié dans *Scribner's Magazine* en 1893, est intitulé « Scott's Voyage in the Lighthouse Yacht ». La communication explore la notion de transmission dans le contexte des phares au large de la côte écossaise émettant une lumière salvatrice et la relie à l'idée de transmission transgénérationnelle, chez les Stevenson, des connaissances et des compétences qui ont permis le développement de ces phares. Parallèlement, il explore la reconnaissance par Stevenson de l'héritage de Scott, son prédécesseur littéraire, et la transmission d'une génération d'écrivains écossais du XIXe siècle aux suivantes d'une certaine idée de l'Écosse.

Lesley Graham est maître de conférences HDR à l'Université de Bordeaux où elle enseigne dans le Département des langues et des cultures. Ses recherches portent sur la littérature écossaise du XIXe siècle et en particulier sur les récits de voyage et autres genres non-fictionnels. Elle a publié de nombreux articles sur Robert Louis Stevenson. Elle est l'éditrice de la *New Edinburgh Edition of Robert Louis Stevenson's Uncollected Essays 1880-94* (EUP). Lesley était présidente de la Société française d'études écossaises (SFEE) de 2018 à 2022

Lesley Graham is senior lecturer at the University of Bordeaux where she teaches in the Department of Languages and Cultures. Her research interests centre on nineteenth-century Scottish literature and in particular on travel writing and other non-fiction genres. She has published widely on Robert Louis Stevenson, his entourage, and his afterlives. She is the editor of the *New Edinburgh Edition of Robert Louis Stevenson’s Uncollected Essays 1880-94* (EUP). Lesley is a past president of the French Society for Scottish Studies.